

ENGLISH: KOREAN

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	KOREAN	막 슈퍼마켓에 가려던 참이었는데, 그건 잠시 기다릴 수 있어요. 제 아들에게 무슨 일이 일어났나요?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	KOREAN	네, 말다툼이 있었고 제가 아들에게 말했어요. 제 집에 살고 있는 동안에는 행동을 똑바로 하고 어떤 친구들은 만나지 말라고요. 개들이 마약을 하고 있다고 들었거든요.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	KOREAN	행동을 제대로 하지 않는다면 그렇게 해야겠죠! 저는 혼자서 돌봐야 할 애들이 더 있어요. 사는 게 당장은 힘들지만 제 집 문은 항상 열려 있어요. 아들이 안전하기만을 바랄 뿐이에요.	

Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	KOREAN	사무소에 갈 시간이 없어요. 매일 몇 시간 동안 일하고 나서 아이들 학교에서 가서 픽업해야 돼요.	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	KOREAN	좋아요, 모레 약속을 잡을 수 있어요. 학교에서 아이들 픽업한 후에요.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3. 30 sound?	5
12	KOREAN	3 시 30 분, 좋아요. 그 시간이면 아이들 간식을 만들 수 있겠네요. 애들이 집에 오면 늘 배고파 하거든요!	
Translation		3: 30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue

Dialogue - Word Count

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
KOREAN	157	2	4	0
Total	305	4	8	1